



306

van desde el *Manifiesto tecnico della letteratura futurista* (1912) de Filippo Tommaso Marinetti pasando por la descripción de la película *Verifica incerta* (1964) de Grifi y Baruchello para acabar con *Didascalìa (o sequenza-operativa) di un'esperienza multipolare della scrittura* (2012) de Armando Bertollo.

Los contenidos y la novedad que este libro conlleva dentro del panorama de los estudios de vanguardia y sus transcodificaciones hace que sea un libro que debe tenerse en cuenta para aquellos a los que les interese ahondar en este campo de estudio ya sea desde la perspectiva literaria o traductológica, pues es el único libro dentro de la vanguardia en el cual podemos apreciar la traducción no solo desde el punto de vista interlingüístico, sino también intersemiótico. Por lo cual tenemos una doble aproximación a la traducción recogida en una sola obra.

Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica

NAYELLI CASTRO RAMÍREZ (COORD.)

Bonilla Artiga Editores, Conaculta/Fonca, 2013, 286 p.



Raúl Ernesto Colón Rodríguez

Octubre de 2013 fue generoso en publicaciones sobre Historia de la Traducción en la América hispana. Apareció el primer *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* en España, lógica y esperada consecuencia del *Diccionario histórico de la traducción en*

España (2009). En México aparecía también *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*, obra colectiva que reseñamos aquí, coord-

inada por Nayelli Castro Ramírez. A pesar del título inclusivo, esta publicación se concentra exclusivamente en temas hispanoamericanos, constituyendo, no obstante, un primer y digno de elogio esfuerzo por historiar de manera continental y en varias dimensiones, la traducción que hacia el español allí se ha hecho. Ambas obras coinciden al introducir colectivamente el campo de investigación traductológica que es la Historia de la Traducción en Hispanoamérica o, si se quiere, en América Latina.

La obra mexicana cuenta con diez colaboradores, además de la coordinadora. Ha sido concebida siguiendo un diseño temático y cronológico tradicional y concentra su atención en algunos países de la región, particularmente México, Colombia, Chile y Venezuela. El texto está dividido en tres secciones o capítulos titulados: «Avatares traductores de la colonia a las independencias», «Forjar la nación: traducir para educar», y «Coyunturas actuales: traducción e interculturalidad». La actualización teórica y la descripción del estado actual de los estudios en Historia de la Traducción en América Latina, o en otras zonas geográficas pero sobre la región, es tratada en varios de los capítulos de la compilación.

La primera sección está consagrada a temas relacionados con la traducción en la época de la transición entre la colonia y las independencias hispanoamericanas. Por ejemplo, Payàs se centra en el caso chileno, aportando al mismo tiempo reflexiones teóricas sobre la utilidad revisionista de la Historia de la Traducción con respecto a la *Historia* en general. Bastin, Echeverri y Campos estudian la importancia histórica y político-ideológica de la traducción hecha por el colombiano Antonio Nariño de *La Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* de 1789 y de la *Lettre aux Espagnols Américains* de Viscardo, publicada en 1792 por el venezo-



lano Francisco de Miranda; dos documentos que tuvieron una importancia cardinal en los procesos independentistas hispanoamericanos. Navarro se concentra en un soporte específico, la prensa, para mostrar que la apropiación del original en América hispana es un procedimiento usado por los dos campos políticos en lucha en esa época. Los tres artículos pertenecen a investigadores que trabajan o se han formado en el espacio traductológico canadiense, subrayando la influencia de ese país en el desarrollo de la disciplina en América Latina.

La segunda sección está consagrada al papel de la traducción en los procesos de implantación del credo nacionalista por medio de la educación, tanto en Colombia como en México. El capítulo de Montoya Arango sobre Colombia exhibe una excelente y bien informada introducción al tema de la Historia de la Traducción en ese país. Los de González Kahn y de Castro Ramírez tratan el tema mexicano, tocando el primero las traducciones que promovió José Vasconcelos —Ministro de Educación de 1921 a 1924—, y explorando el segundo la traducción de la filosofía de la antigüedad en el México posterior a 1910. Si bien se hace un énfasis en las particularidades de instituciones nacionales, personalidades políticas y redes intelectuales que, a través de la traducción, han trabajado en pro de la consolidación de los estados-nación en formación, un análisis crítico del paradigma nacionalista ha quedado ausente de estos estudios, concebido quizás como algo «natural». Urge la crítica del paradigma nacionalista en Historia de la Traducción, como se ha venido haciendo ya en Traductología (Cronin, 2013).

En la tercera sección el eje central es «la heterogeneidad cultural que caracteriza a las sociedades latinoamericanas contemporáneas» (Castro Ramírez, 2013: 17), a partir del análisis de la tra-

ducción de documentos específicos en contexto mexicano. El capítulo de D'Amore Wilkinson promueve la glosa como recurso de aproximación a la otredad, para explicitar los matices culturales y raciales en traducción inglesa de los apodosos utilizados frecuentemente en la vida social y política mexicana o latinoamericana. Zaslavsky trata el conflicto traducción-interpretación transformado en tema político, en torno a un caso policial en espacios aborígenes mexicanos. Por su parte, Limón Aguirre propone una traducción constructora de interculturalidad en esos contextos, lo cual testimonia el interés creciente en torno a la temática aborígen en México.

La ausencia de índices más robustos es de lamentar, pero *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* es una obra de consulta recomendada a todos aquellos que se interesan en la Historia de la Traducción en América Latina.

La interpretación consecutiva y simultánea

MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ

Publicaciones y Divulgación Científica, Universidad de Málaga, 2014, 150 págs.

Beatriz Flores Silva



La interpretación ha conseguido adquirir una posición notable en los actuales planes de estudio en Traducción e Interpretación, aunque su presencia no parece haber cobrado aún la relevancia que realmente se merece, pues esta disciplina se ve inevitablemente

ensombrecida por la imponente figura de la traducción. A pesar de los esfuerzos, la interpreta-